

# Guide du Coran pour débutants (part 2 of 3)

**Description:** Leçon en trois parties pour les débutants se concentrant sur les problèmes fondamentaux auxquels ils sont confrontés lorsqu'ils abordent le Coran. Partie 2: En ce qui concerne la traduction et l'explication du Coran.

Par Imam Kamil Mufti

Publié le 10 May 2019 - Dernière modification le 04 Sep 2017

Catégorie: Cours > [Le Saint Coran](#) > [Aborder le Coran](#)

---

## Objectifs

- Comprendre la différence entre le texte du Coran et sa traduction.
- Connaître les types de traductions disponibles sur le marché.
- Comprendre l'importance de l'exégèse du Coran et sa méthodologie spécifique.

## Termes arabes

- *Salah* - le mot arabe pour désigner une connexion directe entre le croyant et Allah. Plus précisément, dans l'islam, il s'agit des cinq prières quotidiennes et constitue la forme la plus importante de culte.
- *Tafsir* - exégèse, particulièrement les commentaires sur le Coran.
- *Sunnah* - Le mot *Sunnah* a plusieurs significations selon le domaine d'étude, mais il est généralement accepté comme étant, tout ce que le Prophète a dit, fait ou approuvé.

## Traductions du Coran

Un débutant doit connaître certaines choses sur les traductions du Coran.

Premièrement, il y a une distinction à faire entre le Coran et sa traduction. Dans la perspective chrétienne, la Bible est une Bible, quelle que soit sa langue. Mais une traduction du Coran n'est pas la parole d'Allah, car le Coran correspond aux mots arabes exacts prononcés par Allah, révélés au prophète Mouhammad (Qu'Allah le couvre d'éloges et le protège) par l'intermédiaire de Gabriel. La parole d'Allah n'est que le Coran arabe, comme le dit Allah:

**"Nous l'avons fait descendre, un Coran en [langue] arabe, afin que vous raisniez.." (Coran 12:2)**

Une traduction est simplement une explication de la signification du Coran. Le texte traduit perd la qualité inimitable de l'original. Soyez donc conscient du fait que, quel que soit le niveau de traduction, la signification ne pourra pas atteindre le message original.

Pour cette raison, tout ce qui est considéré comme une récitation du Coran doit être fait en arabe, comme la récitation du Coran dans la *salah*.

Deuxièmement, il n'y a pas de traduction parfaite du Coran et d'oeuvres humaines, chacune a presque toujours des erreurs. Certaines traductions sont meilleures dans leur qualité linguistique, tandis que d'autres sont connues pour leur précision dans la représentation du sens. De nombreuses traductions inexactes, et parfois trompeuses, qui ne sont généralement pas acceptées comme des interprétations fiables du Coran par les musulmans traditionnels, sont vendues sur le marché.

Troisièmement, bien qu'une révision de toutes les traductions anglaises dépasse le cadre de cette leçon, certaines traductions sont recommandées par rapport à d'autres. La traduction anglaise la plus lue est celle de Abdullah Yusuf 'Ali, suivie de celle de Muhammad Marmaduke Pickthall, première traduction par un musulman anglais. La traduction de Yusuf 'Ali est généralement acceptable, mais son commentaire de note de bas de page, utile parfois, peut être étrange et inacceptable. Pickthall, d'autre part, n'a pas de notes de bas de page ni de commentaires, ce qui est difficile pour un débutant. Le langage des deux a tendance à être archaïque et difficile à comprendre pour certaines personnes. Les docteurs Hilali et Muhsin Khan ont fait une autre traduction très répandue, intitulée «Interprétation de la signification du noble Coran». Bien que ce soit la plus exacte, les nombreux termes arabes translittérés et des parenthèses sans fins compliquent la compréhension et la confusion pour un débutant. Saheeh International a publié une version plus récente avec un texte plus fluide, et il s'agit probablement de la meilleure traduction à ce jour, car elle associe exactitude de la traduction et lisibilité.

## Exégèse (*Tafsir* en arabe)

Bien que les significations du Coran soient faciles et claires à comprendre, il faut être prudent avant de faire des affirmations sur la religion sans s'appuyer sur un commentaire authentique. Le Prophète Mouhammad a non seulement apporté le Coran, il l'a aussi expliqué à ses compagnons, et ces paroles ont été rassemblées et conservées jusqu'à ce jour. Allah, l'Exalté, dit:

**" Et vers toi, Nous avons fait descendre le Coran, pour que tu exposes clairement aux gens ce qu'on a fait descendre pour eux et afin qu'ils réfléchissent." (Coran 16:44)**

Pour comprendre certaines des significations les plus profondes du Coran, il convient de s'appuyer sur des commentaires qui mentionnent les déclarations du Prophète ainsi que celles de ses compagnons, et non sur ce qu'ils entendent dans le texte, car leur compréhension est limitée à leur préalable connaissance.

Une méthodologie spécifique existe pour l'exégèse du Coran afin d'en extraire le sens propre. Les sciences coraniques, comme on les nomme, constituent un domaine extrêmement spécialisé de l'érudition islamique qui nécessite la maîtrise de multiples disciplines, telles que l'exégèse, la récitation, l'écriture, l'inimitabilité, les circonstances à l'origine de la révélation, de l'abrogation, de la grammaire coranique, des termes

inhabituels, des règles jurisprudentielles et de la langue et littérature arabe. Une personne nouvelle dans l'exploration du Coran doit l'aborder avec humilité.

Selon les spécialistes du *tafsir*, la méthode appropriée pour expliquer les versets du Coran est la suivante:

- (i) *Tafsir* du Coran par Coran.
- (ii) *Tafsir* du Coran par la *Sunnah* du Prophète.
- (iii) *Tafsir* du Coran par les déclarations des compagnons.
- (iv) *Tafsir* du Coran par langue arabe.
- (v) *Tafsir* du Coran par l'opinion des savants si elle ne contredit pas les quatre sources précédemment citées.

Un dernier conseil pour le débutant: prenez des notes, notez les questions qui vous viennent pendant votre lecture, et finalement, adressez-vous à ceux qui ont une connaissance suffisante de la religion et acceptez leur explication si elle est fondée sur des preuves.

L'adresse internet de cet article: <http://www.newmuslims.com/fr/lessons/18>

Droits d'auteur© 2011-2022 [NewMuslims.com](http://www.NewMuslims.com). Tous les droits sont réservés.

ajsultan